

Eke ɔnyn nyandre ɛm e
sodad, etj erurir eke k'ɛkan
el sodad nyandre ɛm e lɛl
yony ɛm ab ɛm a, ke àwŋŋ
lel el ec'akr otar ab ab:

ÉQUIPE D'ALPHABÉTISATION
EN ADIOUKROU
BP 61, DABOU
TÉL: 30-21-75

IMPRIMÉ PAR:
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE
DE LINGUISTIQUE
08 BP 857
ABIDJAN 08, CÔTE D'IVOIRE

DÉPOT LÉGAL CI N°103528
ÉD 2ÈME TRIMESTRE 1997



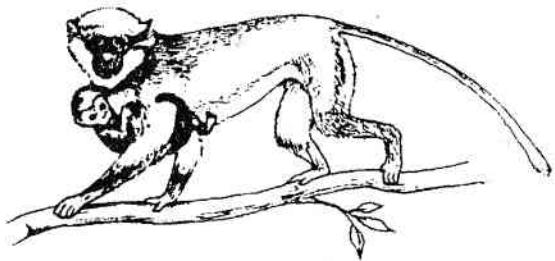
Nyandre odad

Proverbes en langue adioukrou

Lów e liy écrm wus eci.

Low yec'ek e iy es oglog iy lis bi
kok a, yeci ce el ec'iy a yeji bi kok.

Djedjro Benjamin, Bobor



Obn ikñu in ónym ndey.

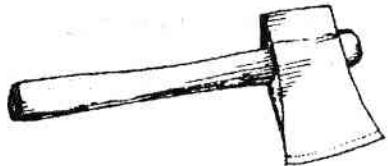
Egñ eke ki kok low ke b'ikñ anym
ob ow ec'amani a, low a l'ótum li kokm.

Denis Essagne, Vx-Badien

Ów ninε: eb eb.

Agŋ lisijimel yony eke wəl ew a,
egŋ egŋ ec'ob eke b'ɔny a, in obi. li
b'ew es Gbɛkɔ low b'anŋ ek'el akŋ em
ec'a, egŋ egŋ b'is in ec'abu em ec'ob,
wəl oc kokr low a.

Djedjro Benjamin, Bobor



Any és em, wəl bi sasmn ɔs.

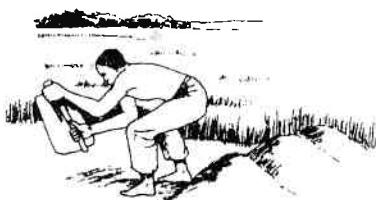
Eke ɔny es abur low nyam eci eke
k'im ekn egŋ, ow it ke ŋ obi ím εŋn egŋ
a, oglog ke éb any és es nyam im
yec'etŋ ke l'él low a n'óŋ'ŋ, kɔ eke ow
elm εben, l'ɔtu eke li ki dad l'εse ow'n
anm.

Lathro Tite, Bobor

Mok áwrm in sosi.

ɛgŋ fɛŋ eke bi kok ów amamn a,
ow elm in obi li dádm ow e low, kɔ agŋ
ɛjeci anake ki dad ow ec'odad a.

Sié Eassis Jacques, Adradio



Ligblegb eke wəl b'agbr a, ál em wəl b'agbr ok.

Eke low mamn owi am ow low
nyam em a, egŋ a ek'ikŋ low a ec'anym a
b'ikŋ anym εŋn oglog oc in eci, oglog oc
ɔŋ in ec'agn.

Sié Eassis Jacques, Akradio

Ugŋ suw b'eb low ɔŋ ugŋomu.

Egŋ eke low kaka elm low, ke b'im
ám esu ów ɔl odad ba ow b'epl es ke in
ec'agŋ b'eb ow ec'ar a ogŋ a.

Denis Essagne, Vx-Badien

Wəl b'u w kpolu tasi any in e lab igŋ em.

1) Egŋ, in ec'es an a b'elu in e
mangel ɔkm.

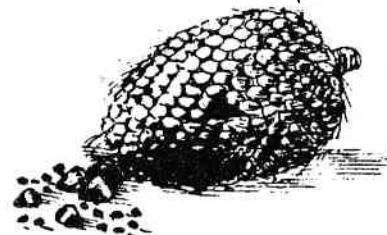
2) Eke low anŋ egŋ lokm etŋ ow
k'ijrm'n gbre a, n'am dadm; kɔ eke ow
b'ijr'r gbre a, li bi dad low a l'elu ɔkm.

Denis Essagne, Vx-Badien

Wəl ócm alu log nyam dadrm odad.

Eke egŋ nyam oc jej ok owi is'ŋ,
k'ðb egŋ low k'ègŋ egŋ low eke k'irim
yony em ec'egŋ a yεji nεnym.

Sié Emiss Jacques, Akradio



Wəl éslm agbl ɔwɔwri etuey em.

1) Sodad anŋ eke itm eke wəl ki
dad etuey em.

2) Eke ɔny low eke ki kok ke egŋ
k'úwm any a, kì dad ow ec'odad etuey
em.

Sié Emiss Jacques, Akradio



Asramagbi in ese: «Ès yony in akplm!»

Eke ɔny low egŋ ab batŋ wɛl b'edŋn'ŋ, ke ègŋ eb.

Adu meb uk es nyam uk meb. Eke legŋ eny a, n'im li bi reb etŋ l'ekn asramagbi ek'ognj meb a. Asramagbi a am dad Adu ese: «Ègŋ gbel, erm éy'ŋ es, kin nuŋ eke m'am ɔŋ'ŋ, sòg'm es m'ím, k'òc k'elu'm baŋn.» Adu egŋm irim, etŋ oc εlu'l baŋn.

-Li b'ok eb nuŋ a ce etŋ eb ab em eci etuey a feŋ am og likekr: «Adu o! Adu ɔny asramagbi o! Wo Adu! Adu! Kɔ na low ee?»

Adu egŋm irim etŋ Adu e nin a did eb a nimum.

Jean Loba, Bodou



Adiabokpé in èse: «Mifn èm!»

Lec anm sagb èm oglog es opr èm.

Lègny nyam, adiabokpé ey òkm am bebar ekñ èm ec, etñ l'ogny ɔwèsu. Eke li b'is any a, l'ekn ɔwibr gbel nyam ek'am ow. N'am dad in èm l'èse: «Blel li k'ècr èm ogny aja eci ce ke...» etñ sebr sebr ow ow èjn'n. Kpékñ l'ucu ɔwibr a lako n'ony.

Òwibr a ebl èrm, etñ am dad'r èse: «Abu na eke oc ucu lako ɔny'm a, m'ow m'akñ toñ ke m'ùbr es ke ékn.» N'ony adiabokpé a ec'abu a l'èlu nènym l'akñ toñ l'òtum l'ubrm es. Adiabokpé am dad òw a feñ èse: «Ow'n elm el sosiem ègny in úkm ɔwèsu, kò ɔny sòwibr, ɔny sosiem ègny in b'uk.» Òwibr a bubm adiabokpé a eci sabu megl a feñ es, gbéko mifn kaka ubrm es. Ègny a ek'uk ɔwèsu a ow èjan el yony mum etñ ibi el.

Jean Loba, Bodou



10

Ɛgŋ óem low ɳuŋ səgrm low mamn labm

Low ɳuŋ es ec'aja él abueyr.

Lęgŋ nyam, Kofi anŋ ɔgm am ot suw egŋun bobŋ any ke l'ók al ɛm li tətul. Eke li b'is any a, l'ekn orŋn ibr eke uru εy ɔgm a. Li dad Kofi sɔrŋ kok ɛm ninɛ: «Lòl'm es fafa!» Kofi dad'r ninɛ: «Èy suw amua eke m'itr mi dodobŋ any a ec'ew udul es.» Li dad Kofi ninɛ: «Mi k'ɔtum m'ɛym suw na ec'ew, aŋke agŋ a -l'akplm, kpekn cε -li b'ow -ni mɔmum suw na es -n'ɔny'm -l'ibi'm. Yeci cε eke k'akpl ɛm ec'a el: àw neny ke m'éy'ŋ lokm ba -li b'ubr -n'im a, ke m'éy ɔkm.» Kofi ɛgŋ eb ikŋ'n sɔrŋ etŋ aw neny. Lorŋn a εy'r lokm.

11

Kpækj eke l'ey Kofi lokm a, agŋ a ok ɔgm yogŋ etŋ iibrm Kofi nine: «Ko bogŋ orŋn ibr a ek'am uru ow ab a ee?» Kofi dad el nine: «M'εknm orŋn ibr kaka.» Ebən a -l'uſŋ suw egl a fəŋ es eke -l'εknm ob kaka, etŋ -l'aſŋ es -n'am us ow jam -n'im.

Eke -n'imn ba ke ow εc a, Kofi εsŋ orŋn ibr dad'r nine: «Èy ɔkm bake m'eb sel gɔŋ kɔ agŋ a im ñ.» Orŋn ibr a ɔdu eb etŋ am dad Kofi εsε: «M'ɔnym ɔkm ey legŋ kaka. Usu dra na eke m'am kokm ob ke mi b'ij a, emen� bogŋ mi k'im.» Kofi abur es ligbn af: ob fəŋ eke li b'ij a, ánm'n lokm. Ca ow ódm, etŋ l'eb ejagb l'ow baŋn. N'ony bibm, ey igŋ mpa eku nyahan etŋ ew'r es. L'ij eke ow okm'n usu kaka.

L'ewl l'ow ɔgm a ba li k'is any ke kin Kel eke am ubr εc im. Kofi εsŋ'n etŋ sɔrŋ kok εm dad'r nine: «M'am ɔŋŋn'ŋ, ikŋ'm sɔrŋ ow titm'm ke m'aw nəny m'ɔŋ'ŋ ujr nəny εm bake ús awlŋ orŋn ibr ɔdu εlu'l ɔkm bake m'én̄ sel.» Kel dad'r nine: «Am εju'm pop'm ba mi bi titm'ŋ ke ɔny ij'm iin!» Kofi dad toŋ etŋ l'egŋ l'ow li titm ow. L'aw nəny etŋ Kel ujr'r nəny lokm us orŋn ibr a ɔdu εlu'l ɔkm. Kpækj Kofi ɔwl abu etŋ ɔny Kel a. N'aŋ ow akr lel ɔw ab l'εlu ow ler εm, etŋ n'am dad ow ɔpr εm l'εsε: «Kel, bi dedr legbl mij.» L'oc ow ab n'im baŋn, l'εlu akŋ, l'is abu l'oc úlu l'ubur ow es, etŋ n'im n'am ot alaf mob l'ow.



14

Eke l'eb ejagb n'aam a, Kel anŋ úlu a ew bubm sel ok: «Nŋŋ.» Kofi εy b'iri etŋ ibrm'n ninε: «Kø bla lowi am dudu'ŋ ee?» Kel dad'r nine: «Acŋ Kofi uwm low mamm any, oriŋ iibr εju'r εy'r lokm am ɔdu'r ob es lokm etŋ εm, m'ikŋ'n sɔrŋ m'ujr'r neny lokm m'ɔdu ba ow b'εy ɔkm etŋ anake n'ɔny'm l'ow l'ubur'm es ke n'im n'am ot alaf mob, agbl, gbaci ab l'ow n'ɔŋ'ŋ itŋ'm alaf iny ɔŋ'n a.» Kofi εy b'iri εben a, l'igb kpεkŋ n'ɔny úlu a li pig es. Kel b'igb eke k'im a, in yεji us Kofi εy eci lidr nyamn a, ɔkr eb εy gbeŋ im sig es gbugŋ yogŋ eci likŋ eke inym es ab εm, etŋ am eku Kofi.

15

Kofi im ot agbl lele majanŋ ab ow,
ba b'ey akŋ etŋ ekn úlu a ek'anŋ froro.
Li barm l'esŋ ey ba li bi ler ow ke ow
odem, mebl okr ey any es. Kpekŋ Kel anŋ
likŋ ab em ikŋ. Kofi iri ba b'edŋ gbeŋ ke
kin ey eci nyamn a ek'anŋ Kel nənym.
Kel igb popopopo aam. Ligbn af Kofi
ebi nyamn obr lis eb cak ew es, ek'onym
uwr godo.

Jean Loba, Bodou